

西班牙语注释读物

# 历史将宣判我无罪

菲德尔·卡斯特罗著

商务印书馆

西班牙语注释读物

# LA HISTORIA ME ABSOLVERA

*Autodefensa de Fidel Castro ante  
el Tribunal de Urgencia de Santiago  
de Cuba el 16 de Octubre de 1953*

商 务 印 书 馆

1963 年 · 北京

本书原文系根据古巴国家印刷局 1961 年版排印。

西班牙語注釋讀物  
历史將宣判我无罪  
菲德尔·卡斯特罗著  
陈抱朴 注釋

---

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号: 9017·416

---

1963年3月初版 开本 787×1092 1/32

1963年3月北京第1次印刷 字数 104千字

印张  $4\frac{10}{16}$  印数 1—1,400册

定价 (10) 0.60元

## PROLOGO

*El 16 de Octubre de 1953 es una de las grandes fechas de la historia revolucionaria de nuestro pueblo. Ese día, Fidel Castro, ante un tribunal instalado en un pequeño cuarto del Hospital Municipal de Santiago de Cuba, hizo el proceso,<sup>1</sup> no sólo de la tiranía surgida del golpe de Estado<sup>2</sup> del 10 de Marzo de 1952, sino también de la totalidad del régimen colonial que, desde hacía cincuenta años, obstruía el horizonte político de la nación cubana. De acusado, el joven revolucionario de 26 años, pasó a ser<sup>3</sup> acusador irrefutable de los enemigos de Cuba y del pueblo, y denunciador de los males y lacras<sup>4</sup> que agobiaban a la Patria.*

*Fidel Castro no se limitó a denunciar las violencias, la corrupción y las traiciones de la dictadura de Batista; de hacer en términos patéticos, el balance<sup>5</sup> de la grave crisis nacional que desde la escandalosa Enmienda Platt<sup>6</sup> pesaba sobre todos los sectores de la vida nacional, sino que al mismo tiempo fijó con admirable precisión<sup>7</sup> las líneas esenciales del programa de toda una etapa de la Revolución: Reforma Agraria, Reforma de la Enseñanza, política de la vivienda, política de independencia nacional,*

---

1. hacer el proceso 控訴. 2. golpe de Estado 政变. 3. de...pasar a ser 从.....变成..... 4. lacra 缺点, 弊病. 5. hacer el balance 总结. 6. Enmienda Platt 普拉特修正案. 1901年6月1日, 美国迫使古巴接受由参議員普拉特提出的修正案作为古巴宪法的一部分, 根据这个修正案美国可以任意干涉古巴內政. 这个修正案由于古巴人民的坚决反对, 被迫于1934年废止. 7. con admirable precisión 十分明确地.

solidaridad con los pueblos de América Latina, nacionalización de las empresas extranjeras, industrialización, etc.<sup>1</sup>

En su histórica auto-defensa,<sup>2</sup> Fidel Castro reflejó en su verdadera luz<sup>3</sup> el ataque al Cuartel Moncada. El 26 de Julio de 1953 no aparece como una intentona cuya finalidad habría sido derrocar un gobierno despótico al servicio del imperialismo yanqui,<sup>4</sup> sino como la primera oleada heroica de una revolución llamada a abrir una nueva época de liberación en la vida de toda la América Latina.

LA HISTORIA ME ABSOLVERA demuestra brillantemente que los valientes atacantes del Moncada, con Fidel Castro a la cabeza,<sup>5</sup> se proponían con la toma de<sup>6</sup> una fortaleza situada en el extremo oriental de la Isla, crear una base revolucionaria con vista a<sup>7</sup> la movilización, contra la tiranía pro-imperialista,<sup>8</sup> de todas las capas populares y patrióticas de la nación. Ello es tan cierto que la acción del Moncada, derrotada en lo militar, se reveló como una victoria, en lo político y lo ideológico del movimiento revolucionario cubano. La acción del Moncada puso de manifiesto a los ojos de<sup>9</sup> las grandes masas, de las ciudades y del campo, las posibilidades objetivas de una lucha armada; la acción del Moncada, con el nacimiento del Movimiento Revolucionario 26 de Julio dio el primer paso para eli-

---

1. etc. 等等, 是 etcétera 的縮写詞. 2. auto-defensa 自我辯护詞.  
3. reflejar en su verdadera luz 真實地反映. 4. yanqui 美国佬, 美国的.  
5. con...a la cabeza 以.....为首的. 6. proponerse con la toma de 企图夺取.....  
7. con vista a 有.....的目的; 以便..... 8. pro-imperialista 亲帝国主义的.  
9. poner de manifiesto a los ojos de 展示在.....的面前.

minar<sup>1</sup> de la escena política a los partidos tradicionales, los que por su dependencia al Departamento de Estado,<sup>2</sup> su sometimiento al llamado fatalismo geográfico<sup>3</sup> y sus diligencias de privilegiados eran absolutamente incapaces de procurar a Cuba y al pueblo la justa y revolucionaria solución de sus problemas. Podían solamente hacerlo aquellos que como Fidel Castro y sus compañeros de lucha se sentían solidarios de una ideología auténticamente revolucionaria, y estaban igualmente dispuestos a<sup>4</sup> los mayores sacrificios para realizar, en la estructura del país, las necesarias transformaciones económicas, políticas y sociales.

Tal es la enseñanza política fundamental que se desprende de esta extraordinaria defensa, en que el acusado se pone la toga en función de abogado.<sup>5</sup> Pero LA HISTORIA ME ABSOLVERA tiene igualmente un gran contenido moral. Con inolvidable elocuencia, Fidel Castro encarnando<sup>6</sup> lo mejor de nuestro pueblo, lanza a la cara de sus verdugos su confianza apasionada en la fuerza creadora de la nación cubana. Exalta el derecho sagrado de los hombres a recurrir a la insurrección para romper las cadenas de la injusticia. A lo largo<sup>7</sup> de su defensa brillan con luz incomparable el sentimiento del deber, el espíritu de responsabilidad, el patriotismo, el amor a la libertad, a la justicia y a la dignidad humana. ¡Qué magnífica lección de valor y de heroísmo para toda la juventud latinoamericana! ¡Qué fe en la capacidad de resistencia del pueblo a

---

1. eliminar 排除, 消除. 2. Departamento de Estado 美国国务院.  
3. fatalismo geográfico 地理宿命論. 4. estar dispuesto a 准备.....  
5. ponerse la toga en función de abogado 承担律师的任务. toga 律师、教授等穿的长袍. 6. encarnando 体现着. 7. a lo largo 全篇, 自始至終.

la opresión! ¡Qué confianza en el porvenir rebelde de la nación cubana! Tales sentimientos sólo se dan en aquellos que ponen cuerpo y alma al servicio de<sup>1</sup> su pueblo, en aquellos que en todas las circunstancias de la lucha, conservan intacta y pura para él, la llama de la fidelidad. "Nacimos en un país libre que nos legaron nuestros padres, y primero se hundirá la isla en el mar antes que consintamos en ser esclavos de nadie".

En estos momentos en que el imperialismo yanqui amenaza con una agresión directa a la Revolución Cubana, estas palabras constituyen una profesión de fe<sup>2</sup> y son la esperanza de la unánime mayoría de la Nación.

Después del triunfo de la Revolución, se han hecho numerosas ediciones de LA HISTORIA ME ABSOLVERA. Tocaba igualmente a la Imprenta Nacional, en este Año de la Educación, hacer una edición masiva de este texto histórico en el que nuevos millares de ciudadanos de nuestros campos y ciudades podrán asimilar, en el interés supremo de<sup>3</sup> la Revolución, las lecciones conjugadas del heroísmo, del patriotismo y de la dignidad, en un momento decisivo de nuestra gloriosa historia nacional.

---

1. poner cuerpo y alma al servicio de 全心全意为.....服务. 2. constituir una profesión de fe 表达信心. 3. en el interés de 为了.....的利益.

Señores Magistrados:

Nunca un abogado ha tenido que<sup>1</sup> ejercer su oficio en tan difíciles condiciones; nunca contra un acusado se había cometido tal cúmulo<sup>2</sup> de abrumadoras irregularidades. Uno y otro, son en este caso la misma persona. Como abogado, no ha podido ni tan siquiera<sup>3</sup> ver el sumario<sup>4</sup> y, como acusado, hace hoy 76 días que está encerrado en una celda solitaria, total y absolutamente incomunicado, por encima de<sup>5</sup> todas las prescripciones humanas y legales.

Quien está hablando aborrece con toda su alma<sup>6</sup> la vanidad pueril y no están ni su ánimo ni su temperamento para poses de tribuno ni sensacionalismos<sup>7</sup> de ninguna índole. Si he tenido que asumir mi propia defensa ante este tribunal se debe a<sup>8</sup> dos motivos. Uno: porque prácticamente se me privó de ella<sup>9</sup> por completo; otro: porque sólo quien haya sido herido tan hondo, y haya visto tan desamparada la Patria y envilecida la justicia, puede hablar en una ocasión como ésta con palabras que sean sangre del corazón y entrañas de la verdad.

No faltaron compañeros generosos que quisieron defenderme, y el Colegio de Abogados de La Habana de-

---

1. tener que 必須. 2. cúmulo 一大堆, 許多. 3. ni siquiera 甚至沒有, 連.....也沒有. 4. sumario 起訴書. 5. por encima de 不顧....., 違反..... . 6. con toda su alma 衷心地. 7. sensacionalismo 聳人聽聞的事情. 8. deberse a 由於. 9. ella 指前面的 defensa.

signó para que me representara en esta causa a un competente y valeroso letrado<sup>1</sup>: el doctor Jorge Pagliery, decano<sup>2</sup> del Colegio de esta ciudad. No lo dejaron, sin embargo, desempeñar su misión; las puertas de la prisión estaban cerradas para él cuantas veces intentaba verme; sólo al cabo de<sup>3</sup> mes y medio debido a que intervino la Audiencia, se le concedieron diez minutos para entrevistarse conmigo en presencia de<sup>4</sup> un sargento del Servicio de Inteligencia Militar. Se supone que un abogado deba conversar privadamente con su defendido, y este derecho se respeta en cualquier lugar del mundo, salvo<sup>5</sup> que se trate de<sup>6</sup> un prisionero de guerra cubano en manos de un implacable despotismo que no reconozca reglas legales ni humanas. Ni el doctor Pagliery ni yo estuvimos dispuestos a tolerar esta sucia fiscalización<sup>7</sup> de nuestras armas para el juicio oral.<sup>8</sup> ¿Querían acaso saber de antemano<sup>9</sup> con qué medios iban a ser reducidas a polvo<sup>10</sup> las fabulosas mentiras que habían elaborado en torno a los hechos del cuartel Moncada y sacarse a relucir<sup>11</sup> las terribles verdades que deseaban ocultar a toda costa?<sup>12</sup> Fue entonces cuando se decidió que, haciendo uso de mi condición de abogado, asumiese yo mismo mi propia defensa.

---

1. letrado 律师. 2. decano 会长, 主席. 3. al cabo de 经过.....之后, 在.....结束时. 4. en presencia de 当着.....的面, 有.....在场. 5. salvo 例外的, 除外的. 6. se trata de 所說的是..... 7. fiscalización 刺探. 8. el juicio oral 起訴之后和判決之前由当事人和律師进行陈訴及辯护的一段時間. 9. de antemano 預先, 事先. 10. ser reducido a polvo 粉碎, 使成粉末. 11. sacarse a relucir 揭露出. 12. a toda costa 不惜一切代价地, 竭力地.

Esta decisión, oída y transmitida por el sargento del SIM,<sup>1</sup> provocó inusitados temores; parece que algún duendecillo<sup>2</sup> burlón se complacía diciéndoles que por culpa mía los planes iban a salir muy mal; y vosotros sabéis de sobra, Señores Magistrados, cuántas presiones se han ejercido para que se me despojase<sup>3</sup> también de este derecho consagrado en Cuba por una larga tradición. El tribunal no pudo acceder a tales pretensiones porque era ya dejar a un acusado en el colmo de la indefensión.<sup>4</sup> Ese acusado, que está ejerciendo ahora ese derecho, por ninguna razón del mundo callará lo que debe decir. Y estimo que hay que explicar, primero que nada, a qué se debió la feroz incomunicación a que fui sometido; cuál es el propósito al reducirme al silencio; por qué se fraguaron<sup>5</sup> planes, que el tribunal conoce, para asesinar me; qué hechos gravísimos se le quieren ocultar al pueblo; cuál es el secreto de todas las cosas extrañas que han ocurrido en este proceso. Es lo que me propongo hacer con entera claridad.

---

1. SIM 軍事情報局，是 Servicio de Inteligencia Militar 的縮寫詞；參看原注 (37)。 2. duendecillo 妖怪。 3. despojarse 剝奪。  
4. el colmo de la indefensión 完全沒有保障。 5. fraguar 策划。

## II

Vosotros habéis calificado este juicio como el más trascendental<sup>1</sup> de la historia republicana, y si así lo habéis creído sinceramente, no debísteis permitir que os lo mancharan con un fardo de burlas a<sup>2</sup> vuestra autoridad. La primera sesión del juicio fue el 21 de septiembre. Entre un centenar de ametralladoras y bayonetas que invadían escandalosamente la sala de justicia, más de cien personas se sentaron en el banquillo de los acusados.<sup>3</sup> Una gran mayoría era ajena a los hechos y guardaba prisión preventiva<sup>4</sup> hacía muchos días, después de sufrir toda clase de vejámenes y maltratos en los calabozos de los cuerpos represivos;<sup>5</sup> pero el resto de los acusados, que era el menor número, estaba gallardamente firme, dispuestos a confirmar con orgullo su participación en la batalla por la libertad, dar un ejemplo de abnegación sin precedentes<sup>6</sup> y librar de las garras de la cárcel a aquel grupo de personas que con toda mala fe habían sido incluidas en el proceso. Los que habían combatido una vez volvían a<sup>7</sup> enfrentarse. Otra vez la causa justa del lado nuestro; iba a librarse contra la infamia el combate terrible de la verdad. ¡Y ciertamen-

---

1. trascendental 重大的, 严重的. 2. manchar con un fardo de burlas a 一再地嘲弄..... 3. banquillo (或 banco) de los acusados 被告席. 4. guardar prisión preventiva 拘押. 5. en los calabozos de los cuerpos represivos 在镇压机关的地牢里. 6. dar un ejemplo de abnegación sin precedentes 作出史无前例的自我牺牲的榜样. 7. volver a 又....., 重新....., 再.....

te que no esperaba el régimen la catástrofe moral que se avecinaba!

... ¿Cómo mantener todas sus falsas acusaciones? ¿Cómo impedir que se supiera lo que en realidad había ocurrido, cuando tal número de jóvenes estaban dispuestos a correr todos los riesgos: cárcel, tortura y muerte, si era preciso, por denunciarlo ante el tribunal?<sup>1</sup>

En aquella primera sesión se me llamó a declarar y fui sometido a interrogatorio durante dos horas, contestando las preguntas del señor Fiscal<sup>2</sup> y los veinte abogados de la defensa. Pude probar con cifras exactas y datos irrefutables las cantidades de dinero invertido, la forma en que se habían obtenido y las armas que logramos reunir. No tenía nada que ocultar, porque en realidad todo había sido logrado con sacrificios sin precedentes en nuestras contiendas<sup>3</sup> republicanas<sup>(1)</sup>. Hablé de los propósitos que nos inspiraban en la lucha y del comportamiento<sup>4</sup> humano y generoso que en todo momento mantuvimos con nuestros adversarios. Si pude cumplir mi cometido demostrando la no participación, ni directa ni indirecta, de todos los acusados falsamente comprometidos en la causa, se lo debo a la total adhesión y respaldo<sup>5</sup> de mis heroicos compañeros, pues dije que ellos no se avergonzarían ni se arrepentirían de su condición de revolucionarios y de patriotas por el hecho de tener que sufrir las consecuencias. No se me permitió nunca hablar con ellos en la prisión y, sin embargo, pensábamos hacer

---

1. si era preciso, por denunciarlo ante el tribunal 必要时就在法庭上揭露这些事实. 2. Fiscal 检察官. 3. contienda 斗争, 战斗. 4. comportamiento 作风, 态度. 5. total adhesión y respaldo 充分的支持.

exactamente lo mismo. Es que, cuando los hombres llevan en la mente un mismo ideal,<sup>1</sup> nada puede incomunicarlos, ni las paredes de una cárcel, ni la tierra de los cementerios, porque un mismo recuerdo, una misma alma, una misma idea, una misma conciencia y dignidad los alienta a todos.

Desde aquel momento comenzó a desmoronarse como castillo de naipes<sup>2</sup> el edificio de mentiras infames que había levantado el gobierno en torno a<sup>3</sup> los hechos, resultando de ello que el señor Fiscal comprendió cuán absurdo era mantener en prisión a todas las personas a quienes se acusaba de autores intelectuales, solicitando de inmediato para ellas la libertad provisional<sup>4</sup>.

Terminadas mis declaraciones en aquella primera sesión, yo había solicitado permiso del tribunal para abandonar el banco de los acusados y ocupar un puesto entre los abogados defensores, lo que, en efecto,<sup>5</sup> me fue concedido. Comenzaba para mí entonces la misión que consideraba más importante en este juicio: destruir totalmente las cobardes cuanto alevosas y miserables, cuanto impúdicas<sup>6</sup> calumnias que se lanzaron contra nuestros combatientes, y poner en evidencia irrefutable<sup>7</sup> los crímenes espantosos y repugnantes que se habían cometido con los prisioneros, mostrando ante la faz de<sup>8</sup> la nación y del

---

1. llevar en la mente un mismo ideal 抱着同样的理想 2. castillo de naipes 紙糊的房子. 3. en torno a 关于....., 就..... 4. provisional 暫時的, 臨時的. 5. en (或 con) efecto 的確, 實際上. 6. impúdico 無耻的. 7. poner en evidencia irrefutable 拿出无可爭辯的事實來揭露. 8. ante la faz de 在.....的面前.

mundo la infinita desgracia de este pueblo que está sufriendo la opresión más cruel e inhumana de toda su historia.

La segunda sesión fue el martes 22 de septiembre. Acababan de prestar declaración<sup>1</sup> apenas diez personas y ya habían logrado poner en claro<sup>2</sup> los asesinatos cometidos en la zona de Manzanillo, estableciendo específicamente, y haciéndola constar en acta,<sup>3</sup> la responsabilidad directa del capitán jefe de aquel puesto militar. Faltaban por declarar todavía trescientas personas. ¿Qué sería cuando, con una cantidad abrumadora de datos y pruebas reunidos, procediera a interrogar, delante del tribunal, a los propios militares responsables de aquellos hechos? ¿Podía permitir el gobierno que yo realizara tal cosa en presencia del público numeroso que asistía a las sesiones, los reporteros<sup>4</sup> de prensa, letrados de toda la Isla y los líderes de los partidos de oposición a quienes estúpidamente habían sentado en el banco de los acusados para que ahora pudieran escuchar bien de cerca todo cuanto allí se ventilara<sup>5</sup>? ¡Primero dinamitaban la Audiencia, con todos sus magistrados, que permitirlo!(<sup>2</sup>)

Idearon sustraerme del juicio y procedieron a ello *manu militari*.<sup>6</sup> El viernes 25 de septiembre por la noche, víspera de la tercera sesión, se presentaron en mi celda dos médicos del penal;<sup>7</sup> estaban visiblemente apenados: “—Venimos a hacerte un reconocimiento” — me dije-

---

1. acabar de prestar declaración 提出証詞. 2. poner en claro 弄清楚. 3. constar en acta 記錄下來. 4. reportero 采訪記者. 5. ventilarse 談論. 6. *manu militari* 用武力, 用軍事手段 (拉丁語). 7. médico del penal 監獄醫生.

ron —. “¿Y quién se preocupa tanto por mi salud?” — les pregunté. Realmente, desde que los vi había comprendido el propósito. Ellos no pudieron ser más caballeros y me explicaron la verdad: Esa misma tarde había estado en la prisión el coronel Chaviano y les dijo que yo “le estaba haciendo en el juicio un daño terrible al gobierno”, que tenían que firmar un certificado<sup>1</sup> donde se hiciera constar que estaba enfermo y no podía, por tanto,<sup>2</sup> seguir asistiendo a las sesiones. Me expresaron además los médicos que ellos, por su parte, estaban dispuestos a renunciar a sus cargos y exponerse a las persecuciones, que ponían el asunto en mis manos para que yo decidiera. Para mí era duro pedirle a aquellos hombres que se inmolaran sin consideraciones, pero tampoco podía consentir, por ningún concepto, que se llevaran a cabo<sup>3</sup> tales propósitos. Para dejarlo a sus propias conciencias, me limité a contestarles: “Ustedes sabrán cuál es su deber; yo sé bien cuál es el mío”.

Ellos, después se retiraron, firmaron el certificado; sé que lo hicieron porque creían de buena fe que era el único modo de salvarme la vida,<sup>4</sup> que veían en sumo peligro. No me comprometí a guardar silencio sobre este diálogo; sólo estoy comprometido con la verdad, y si decirla en este caso pudiera lesionar<sup>5</sup> el interés material de esos buenos profesionales, dejo limpio de toda duda su honor, que vale mucho más. Aquella misma noche, redacté una carta para este tribunal, denunciando el plan que se tramaba, solicitando la visita de dos médicos forenses<sup>6</sup> para que

---

1. certificado 証书. 2. por tanto 因此. 3. llevar a cabo 使.....实现, 把.....做到底. 4. único modo de salvarme la vida 挽救我的生命的唯一方式. 5. lesionar 損害. 6. médico forense 法医.

certificaran mi perfecto estado de salud y expresándoles que si, para salvar mi vida, tenía que permitir semejante artimaña<sup>1</sup>, prefería perderla mil veces.<sup>2</sup> Para dar a entender que estaba resuelto a luchar solo contra tanta bajeza, añadí a mi escrito aquel pensamiento del Maestro:<sup>3</sup> “Un principio justo desde el fondo de una cueva puede más que un ejército”. Esa fue la carta que, como sabe el tribunal, presentó la doctora Melba Hernández en la sesión tercera del juicio oral el 26 de septiembre. Pude hacerla llegar a ella,<sup>4</sup> a pesar de<sup>5</sup> la implacable vigilancia que sobre mí pesaba. Con motivo de<sup>6</sup> dicha carta, por supuesto,<sup>7</sup> se tomaron inmediatas represalias<sup>8</sup>: incomunicaron a la doctora Hernández, y a mí, como ya lo estaba, me confinaron al más apartado lugar de la cárcel. A partir de<sup>9</sup> entonces, todos los acusados eran registrados minuciosamente<sup>10</sup>, de pies a cabeza, antes de salir para el juicio.<sup>(3)</sup>

Vinieron los médicos forenses el día 27 y certificaron que, en efecto, estaba perfectamente bien de salud. Sin embargo, pese a las reiteradas órdenes del tribunal, no se me volvió a traer a ninguna sesión del juicio. Agréguese a esto que todos los días eran distribuidos, por personas desconocidas, cientos de panfletos apócrifos<sup>11</sup> donde se hablaba de rescatarme de la prisión, coartada estúpida para eliminarme físicamente<sup>12</sup> con pretexto de evasión. Fracados estos propósitos por la denuncia oportuna de

---

1. artimaña 詭計. 2. prefería perderla mil veces 我宁願失去生命一千次. 3. Maestro 导师, 这里指何塞·馬蒂. 4. hacerla llegar a ella 把信送到她手中. 5. a pesar de 尽管, 虽然. 6. con motivo de 为了……, 因为……. 7. por supuesto 当然, 自然. 8. represalia 报复. 9. a partir de 从……时候起, 由……出发. 10. minuciosamente 仔細地. 11. cientos de panfletos apócrifos 成百伪造的小册子. 12. eliminarme físicamente 消灭我的肉体.

amigos alertas y descubierta la falsedad del certificado médico, no les quedó otro recurso, para impedir mi asistencia al juicio, que<sup>1</sup> el desacato abierto y descarado.

Caso insólito el que se estaba produciendo, señores Magistrados: un régimen que tenía miedo de presentar a un acusado ante los tribunales; un régimen de terror y de sangre, que se espantaba ante la convicción moral de un hombre indefenso, desarmado, incomunicado y calumniado. Así, después de haberme privado de todo, me privaban por último del juicio donde era el principal acusado. Téngase en cuenta<sup>2</sup> que esto se hacía estando en plena vigencia la suspensión de garantías y funcionando con todo rigor<sup>3</sup> la Ley de Orden Público<sup>(4)</sup> y la censura de radio y prensa. ¡Qué crímenes tan horrendos habrá cometido este régimen que tanto temía la voz de un acusado!

Debo hacer hincapié en<sup>4</sup> la actitud insolente e irrespetuosa que con respecto a<sup>5</sup> vosotros han mantenido en todo momento los jefes militares. Cuantas veces este tribunal ordenó que cesara la inhumana incomunicación que pesaba sobre mí, cuantas veces ordenó que se respetasen mis derechos más elementales, cuantas veces demandó que se me presentara a juicio, jamás fue obedecido; una por una, se desacataron todas sus órdenes. Peor todavía: en la misma presencia del tribunal, en la primera y segunda sesión, se me puso al lado una guardia pretoriana<sup>6</sup>

---

1. no les quedó otro recurso... que... 他們除..... 之外別没办法。  
2. tenerse en cuenta 注意到....., 考虑到..... . 3. con todo rigor 极严格地。 4. hacer hincapié en 强调。 5. con respecto a 对待。 6. guardia pretoriana 御用卫队。